

## PROGRAMA DE DISCIPLINA

Curso: Bacharelado em Tradução  
Disciplina: **Aspectos Textuais da Tradução I**  
Código: GDMI 0120  
Créditos: 04  
Pré-requisito: Nenhum

Período: 2018.1  
Tipo de Componente: Disciplina  
Modalidade: Presencial  
Carga horária 60h/a

**Ementa:** Linguagem como recurso de mediação intercultural na socialização humana. Texto e Contexto. Gêneros textuais. Mecanismos de estruturação textual. Aspectos contrastivos de produção textual em diferentes línguas.

### Objetivos

Conceituar linguagem, língua, texto, gêneros textuais/discursivos;  
Levantar fatores extratextuais que orientam a produção textual;  
Caracterizar os princípios de textualidade;  
Produzir textos levando em consideração fatores intra e extratextuais de produção textual;  
Contrastar padrões de textualização em português e em inglês.

### Conteúdo

#### Módulo I

- Língua e Linguagem;
- Processo de Comunicação
- Texto e Contexto;
- Condições de Produção Textual
- Fatores de textualidade
- Texto, Discurso e Gênero textual

#### Módulo II

- Fatores de análise do Texto Fonte (extra e intratextuais)

#### Módulo III

- Problemas Textuais da Tradução
- Aspectos contrastivos de produção textual em inglês e português;
- Estratégias de Tradução: questões macro e microtextuais

## Metodologia

Os conteúdos serão explanados por meio de aulas expositivo-dialogadas, oficinas ou seminários.

## Avaliação (Processual e Formativa)

Por ser processual, a avaliação dar-se-á mediante atividades e exercícios realizados em sala de aula. Essas atividades e exercícios visam não apenas retroalimentar a explanação dos conteúdos, redimensionando-os constantemente, mas também servir de parâmetro para auto-avaliação do próprio aluno. Ao final de cada módulo, haverá uma avaliação formal dos conteúdos trabalhados. Cada módulo valerá 10 pontos.

Os critérios de avaliação dos exercícios, atividades, oficinas serão fornecidos no momento oportuno.

## Bibliografia Básica :

BENNETT, Karen. Galileo's Revenge: ways of construing knowledge and translation strategies in the era of globalization. **Social Semiotics**, vol. 17 no. 2, 2007

COULTHARD, Malcolm A Tradução e seus problemas. In. COULTHARD, Malcolm ; CALDAS-COULTHARD, Carmen Rosa (orgs.) **Tradução** : teoria e prática. Florianópolis : Editora da UFSC, 1991. Pp 1-15.

FARACO, Carlos Alberto. As Linguagens da língua II. In. \_\_\_\_\_. **Prática de texto para estudantes universitários**. 23ª ed. Petrópolis, RJ : Vozes, 2013.

Fatores de Análise do Texto Fonte NORD, Christiane. Os fatores de análise do texto fonte. In \_\_\_\_\_. **Análise textual em tradução**: bases teóricas, métodos e aplicação didática. Tradução e adaptação coordenadas por Meta Elizabeth Zipser. São Paulo : Rafael Copetti, 2016. Pp 73-243.

KOCH, Ingedore Villaça ; ELIAS, Vanda Maria. Escrita e contextualização. In : \_\_\_\_\_. **Ler e escrever** : estratégias de produção textual. 2ª Edição. São Paulo : Contexto, 2010. Pp 75-99.

MARCUSCHI, Luiz Antônio. Gêneros Textuais: definição e funcionalidade. In: DIONÍSIO, Ângela P.; MACHADO, Anna R.; BEZERRA, Maria A. (Org.) **Gêneros Textuais e Ensino**. 2ª ed. Rio de Janeiro: Lucerna, 2003. pp 19-36

MEURER, José Luiz. Esboço de um modelo de produção de textos In.: MEURER, José Luiz; MOTTA-ROTH, Désirée (orgs.). **Parâmetros de Textualização**. Santa Maria: UFSM, 1997.

---

SILVA, Ana Julita ; ASSIS, ROBERTO C. Padrões de textualização em português e inglês: mecanismos de coesão em um corpus comparável de processos sociossemióticos. **Belas Infiéis**. v. 6, n. 1. 2017. pp 87-102.

Texto 2 – COSTA VAL, M. G. Redação e Textualidade. In. : \_\_\_\_\_. **Redação e Textualidade**. São Paulo: Martins Fontes, 1991.

### **Bibliografia Complementar**

ALVES, F.; MAGALHÃES, C. PAGANO, A. (Orgs). Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2006.

ANTUNES, M. I. *Aspectos de coesão do texto*: uma análise de editoriais jornalísticos. Recife: Ed. da UFPE, 1996.

ARROJO, R. (Org.). O signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino. 2ª ed. Campinas: Pontes, 2003.

BAKER, M. *In other words*: a coursebook on translation. London: Routledge, 1992.

CEZARIO, M.M.; VOTRE, S. Sociolinguística. In \_\_\_\_\_. *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.

COSTA VAL, M. G. *Redação e Textualidade*. São Paulo: Martins Fontes, 1991.

CUNHA, A.F. Funcionalismo. In \_\_\_\_\_. *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.

FARACO, C. TEZZA, C. *Prática de Texto*: para estudantes universitárias. 16ª ed. Rio de Janeiro: Vozes, 2007.

FIORIN, J. A teoria do signo. In Fiorin, J. (Org.). *Introdução à Lingüística*: I. objetos teóricos. São Paulo: Contexto, 2006.

FRANCHETTO, B; LEITE, I. Introdução. In \_\_\_\_\_. *Origens da linguagem*.

KENEDY, E. Gerativismo. In \_\_\_\_\_. *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.

KOCH, I. ; ELIAS, V. Escrita e práticas comunicativas. p. 53-74. In \_\_\_\_\_. *Ler e escrever*: estratégias de produção textual. São Paulo: Contexto, 2009.

KOCH, I. *A inter-ação pela linguagem*. 5ª ed. São Paulo: Contexto, 2005.

\_\_\_\_\_. *Introdução à Linguística Textual*: trajetórias e grandes temas. São Paulo: Martins Fontes, 2006

\_\_\_\_\_. *O texto e a construção dos sentidos*. 3ª ed. São Paulo: Contexto, 2000.

- LIMA, R. C. Leitura: múltiplos olhares. In CORACINI, M. J. *Concepções de leitura na pós-modernidade*. Campinas: Mercado de Letras, 2005.
- MAGALHÃES, C. Estratégias de análise microtextual: Os níveis lexical e gramatical. In ALVES, F. ; MAGALHÃES, C. PAGANO, A. (Orgs). *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2006.
- MARCHUSCHI, L. *Produção Textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola, 2008.
- MARTELOTTA, M.E. Dupla articulação. In \_\_\_\_\_ *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.
- OLIVEIRA, M.R. Linguística Textual. In \_\_\_\_\_ *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.
- RAJAGOPALAN, K. Designação: a arma secreta, porém incrivelmente poderosa, da mídia em conflitos internacionais. In \_\_\_\_\_ *Por uma linguística crítica.: linguagem, identidade e a questão ética*. São Paulo: Parábola.
- SOUZA, M.E.; CELI, R. Leitura e Produção de Textos I e II. [http://www.cchla.ufpb.br/clv/images/docs/modulos/p1/p1\\_2.pdf](http://www.cchla.ufpb.br/clv/images/docs/modulos/p1/p1_2.pdf). Acessado em dez. 2012.
- TADROS, A. Predictive Categories in Expository Texts. P. 69-82. In Coulthard, M. in *Advances in Written Text Analysis*. London: Routledge, 1994.
- WILSON, V. Motivações pragmáticas. In \_\_\_\_\_ *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.

#	Aula	Data	Conteúdo
1	1 a 4	11/07	Apresentação do curso; Noções básicas sobre produção textual Texto 1: Noção de Contexto : KOCH, Ingedore Villaça ; ELIAS, Vanda Maria. Escrita e contextualização. In : _____. <b>Ler e escrever</b> : estratégias de produção textual. 2ª Edição. São Paulo : Contexto, 2010. Pp 75-99.
2	5 a 8	18/07	Texto 2 – COSTA VAL, M. G. <i>Redação e Textualidade</i> . In. : _____. <b>Redação e Textualidade</b> . São Paulo: Martins Fontes, 1991.
3	9 a 12	25/07	Texto 3: MARCUSCHI, Luiz Antônio. Gêneros Textuais: definição e funcionalidade. In: DIONÍSIO, Ângela P.; MACHADO, Anna R.; BEZERRA, Maria A. (Org.) <b>Gêneros Textuais e Ensino</b> . 2ª ed. Rio de Janeiro: Lucerna, 2003. pp 19-36
4	13 a 16	01/08	Texto 4 : FARACO, Carlos Alberto. As Linguagens da língua II. In. _____. <b>Prática de texto para estudantes universitários</b> . 23ª ed. Petrópolis, RJ : Vozes, 2013.
5	17 a 20	08/08	Avaliação Módulo I
6	21 a 24	15/08	Texto 5: Fatores de Análise do Texto Fonte NORD, Christiane. Os fatores de análise do texto fonte. In _____. <b>Análise textual em tradução</b> : bases teóricas, métodos e aplicação didática. Tradução e adaptação coordenadas por Meta Elizabeth Zipser. São Paulo : Rafael Copetti, 2016. Pp 73-243.
7	25 a 28	22/08	
8	29 a 32	29/08	
9	33 a 36	05/09	
10	37 a 40	12/09	Avaliação Módulo II
11	41 a 44	19/09	Texto 6: Tradução como retextualização e Problemas textuais da Tradução. COULTHARD, Malcolm A Tradução e seus problemas. In. COULTHARD, Malcolm ; CALDAS- COULTHARD, Carmen Rosa (orgs.) <b>Tradução</b> : teoria e prática. Florianópolis : Editora da UFSC, 1991. Pp 1-15.
12	45 a 48	26/09	Texto 7: BENNETT, Karen. Galileo's Revenge: ways of construing knowledge and translation strategies in the era of globalization. <b>Social Semiotics</b> , vol. 17 no. 2, 2007
13	49 a 52	03/10	Texto 8: SILVA, Ana Julita ; ASSIS, ROBERTO C. Padrões de textualização em português e inglês: mecanismos de coesão

---

			em um corpus comparável de processos sociosemióticos. <b>Belas Infiéis</b> . v. 6, n. 1. 2017. pp 87-102.
14	53 a 56	10/10	Texto 9: MEURER, José Luiz. Esboço de um modelo de produção de textos In.: MEURER, José Luiz; MOTTA-ROTH, Désirée (orgs.). <b>Parâmetros de Textualização</b> . Santa Maria: UFSM, 1997.
15	57 a 60	17/10	Avaliação Módulo III
	Exame Final	07/11	Exame Final
	Reposição	A combinar	